

PROGRAM

**współpracy kulturalnej i edukacyjnej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Argentyńskiej na lata 2005—2008,**

podpisany w Warszawie dnia 22 kwietnia 2005 r.

PROGRAM

współpracy kulturalnej i edukacyjnej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Argentyńskiej na lata 2005—2008

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Argentyńskiej, zwane dalej „Stronami”,

kierując się wolą umacniania przyjaźni między swoimi narodami poprzez rozwijanie stosunków kulturalnych i edukacyjnych,

PROGRAMA

de cooperación cultural y educativa entre el Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República Argentina para los años 2005—2008

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República Argentina, en adelante „Las Partes”;

Guiadas por el deseo de fortalecer la amistad entre sus pueblos mediante el desarrollo de las relaciones culturales y educativas;

zgodnie z postanowieniami Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Argentyńskiej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Buenos Aires dnia 2 października 1984 r.,

uzgodniły następujący Program współpracy na lata 2005-2008:

I. Edukacja

Artykuł 1

1. Strony będą popierały bezpośrednią współpracę szkół wyższych poprzez:

- 1) prowadzenie wspólnych badań;
- 2) wymianę nauczycieli akademickich;
- 3) udział w konferencjach, kongresach i sympozjach oraz prowadzenie działalności akademickiej;
- 4) wymianę materiałów i publikacji.

2. Dziedziny i formy współpracy oraz warunki finansowe będą uzgadniane bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 2

Strony będą wspierały wymianę uregulowań prawnych, publikacji i dokumentacji dotyczących swoich systemów szkolnictwa wyższego.

Artykuł 3

Strony określą obszary wspólnych zainteresowań w dziedzinie szkolnictwa wyższego oraz projektów badawczych w celu nawiązania bezpośredniej współpracy między szkołami wyższymi i jednostkami naukowymi.

Artykuł 4

Strony zorganizują wizyty studyjne dla ekspertów w dziedzinie kształcenia ogólnego, zawodowego i kształcenia nauczycieli. Szczegóły dotyczące trwania wizyt, liczby uczestników i tematyki zostaną określone drogą dyplomatyczną.

Artykuł 5

Strony będą współdziałały na rzecz bezpośredniej współpracy Polskiej Akademii Nauk (PAN) z odpowiednimi instytucjami w Republice Argentyńskiej

Artykuł 6

Strony będą — przez stworzenie warunków umożliwiających wolny dostęp do nauczania języka, historii i kultury drugiej Strony na różnych poziomach kształcenia na swoim terytorium — sprzyjały swobodzie

Conforme a lo establecido en el Convenio entre el Gobierno de la República Popular de Polonia y el Gobierno de la República Argentina sobre cooperación cultural y científica, firmado en Buenos Aires el día 2 de octubre de 1984;

Acuerdan el siguiente Programa de cooperación para los años 2005—2008:

I. Educación

Artículo 1

1. Las Partes apoyarán la colaboración directa entre sus instituciones de enseñanza superior a través de:

- 1) investigaciones conjuntas;
- 2) intercambio de académicos;
- 3) participación en conferencias, congresos y simposios, así como en la ejecución de actividades académicas;
- 4) intercambio de materiales y publicaciones.

2. Los campos y formas de colaboración y las condiciones financieras serán acordadas directamente entre las instituciones interesadas.

Artículo 2

Las Partes fomentarán el intercambio de legislación, de publicaciones y de documentación referidas a sus sistemas de educación superior.

Artículo 3

Las Partes establecerán áreas de mutuo interés académico y de investigación con el objeto de entablar la cooperación directa entre sus instituciones de enseñanza superior y centros de investigación.

Artículo 4

Las Partes organizarán encuentros de estudio para expertos de educación general, técnica y formación de maestros. Los detalles sobre la duración del encuentro, cantidad de participantes y el temario serán determinados por la vía diplomática.

Artículo 5

Las Partes cooperarán a favor de la colaboración directa entre la Academia de Ciencias Polaca (PAN) con las correspondientes instituciones de la República Argentina.

Artículo 6

Las Partes favorecerá la libre expresión, mantenimiento y desarrollo de sus respectivas identidades nacionales mediante la creación de condiciones de libre acceso al estudio de la lengua,

wyrażania swoich tożsamości narodowych, ich utrzymaniu i rozwojowi.

Artykuł 7

Strona polska będzie również, poprzez współpracę z instytucjami, stowarzyszeniami i lokalnymi organizacjami, wspierała nauczanie swojego języka, historii i kultury w Republice Argentyńskiej.

Artykuł 8

Strona argentyńska w celu wymiany doświadczeń dotyczących powiązań kształcenia na wszystkich poziomach z rynkiem pracy proponuje zorganizowanie seminarium dla specjalistów w dziedzinie opracowywania podstaw programowych nauczania.

Artykuł 9

Strona argentyńska proponuje zorganizowanie seminarium dla specjalistów w dziedzinie kształcenia średniego zawodowego i jego związków z rynkiem pracy.

Artykuł 10

Strona argentyńska będzie wspierała zorganizowanie spotkania specjalistów w dziedzinie kształcenia i doskonalenia zawodowego nauczycieli.

Artykuł 11

Strony podejmą działania zmierzające do zawarcia umowy do celów akademickich o wzajemnym uznaniu studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu i nadawaniu stopni wydawanych w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Argentyńskiej.

Stypendia

Artykuł 12

1. Strona polska przyzna w każdym roku akademickim do osiemnastu (18) miesięcy stypendialnych na staże naukowo-badawcze w różnych dziedzinach w państwowych szkołach wyższych.

2. Strona argentyńska przyzna dwa (2) stypendia na studia podyplomowe na okres roku akademickiego w celu odbycia studiów na kierunkach filologicznych oraz w celach naukowo-badawczych.

3. Przyznanie oferowanych stypendiów będzie się odbywało zależnie od możliwości finansowych każdej ze Stron. Warunki dotyczące przyznanych stypendiów oraz zasad korzystania z opieki zdrowotnej będą każdorazowo uzgadniane drogą dyplomatyczną.

II. Kultura i sztuka

Artykuł 13

Strony dokonają wymiany informacji dotyczącej życia kulturalnego i artystycznego w obu krajach.

historia y cultura de la otra Parte en diferentes niveles de enseñanza en su territorio.

Artículo 7

Asimismo la Parte polaca apoyará, a través de su colaboración con las instituciones, asociaciones y organizaciones locales, la enseñanza de su lengua, su historia y su cultura en la República Argentina.

Artículo 8

La Parte argentina propone la realización de un seminario de especialistas en diseño e curriculum con el objeto de intercambiar experiencias relativas a la articulación entre la educación polimodal y el mundo del trabajo.

Artículo 9

La Parte argentina propone realizar un seminario de especialistas en el campo de la educación tecnológica y la vinculación entre la educación y el mundo del trabajo.

Artículo 10

La Parte argentina favorecerá la celebración de un encuentro de especialistas en formación y capacitación docente.

Artículo 11

Las Partes realizarán las actividades tendientes a la suscripción de un acuerdo sobre el reconocimiento mutuo de los estudios y la equivalencia de certificados que acredite la formación y los grados académicos otorgados por la República de Polonia y la República Argentina para fines académicos.

Becas

Artículo 12

1. La Parte polaca otorgará por cada año académico hasta dieciocho (18) meses de beca para efectuar pasantías con el propósito científico y de investigación en diversas áreas en las escuelas públicas de enseñanza superior.

2. La Parte argentina otorgará dos (2) becas de postgrado para el año académico a los efectos de realizar estudios de la lengua, la ciencia y la investigación.

3. El otorgamiento de las becas ofrecidas será de acuerdo a la disponibilidad financiera de cada una de las Partes. Las condiciones de las mismas y la asistencia médica correspondiente serán acordadas oportunamente por la vía diplomática.

II. Cultura y artes

Artículo 13

Las Partes intercambiarán información sobre las características de la vida cultural y artística de cada país.

Artykuł 14

Każda ze Stron będzie wspierała wysyłanie książek i materiałów audiowizualnych oraz informatycznych w celu aktualizowania materiałów konsultacyjnych w swojej ambasadzie na terytorium drugiej Strony.

Artykuł 15

Każda Strona będzie sprzyjała wymianie przedstawicieli środowiska kulturalnego i artystycznego w celu zaznajomienia drugiej Strony ze swoimi osiągnięciami w tych dziedzinach.

Artykuł 16

Strony będą się wzajemnie zapraszały do uczestnienia w ważnych wydarzeniach kulturalnych o charakterze międzynarodowym, takich jak: festiwale kulturalne, konkursy artystyczne, wystawy, targi, konferencje, seminaria i inne.

Artykuł 17

Strony za pośrednictwem zainteresowanych instytucji uzgodnią drogą dyplomatyczną warunki występów zespołów zaproszonych na festiwale muzyczne, folklorystyczne i teatralne.

Artykuł 18

Strony z zadowoleniem odnotowują działalność prowadzoną przez Fundación Argentina w Warszawie i Asociación Cultural Argentino-Polaca w Buenos Aires i nadal będą popierały ich działania.

Artykuł 19

Strony będą współpracowały z Fundación Chopiniana z Buenos Aires w jej wysiłkach mających na celu zapraszanie polskich pianistów i pedagogów do Republiki Argentyńskiej.

Artykuł 20

Strony będą także wspierały wymianę solistów i orkiestr kameralnych.

Artykuł 21

1. Ministerstwo Kultury Republiki Argentyńskiej informuje zainteresowane instytucje Strony polskiej o istnieniu strony internetowej: „www.cultura.gov.ar”, na której zamieszczane są szczegółowe informacje dotyczące różnych przedsięwzięć w dziedzinach objętych niniejszym programem.

2. Strona polska informuje zainteresowane instytucje Strony argentyńskiej o istnieniu strony internetowej: „www.polonia.gov.pl”, na której zamieszczane są, w języku hiszpańskim, szczegółowe informacje dotyczące różnych przedsięwzięć w dziedzinach objętych niniejszym programem.

Artículo 14

Cada Parte promoverá el envío de libros y material audiovisual e informático con el objeto de mantener actualizada la información de consulta de su Embajada en el territorio de la otra Parte.

Artículo 15

Cada Parte propiciará el intercambio de representantes del ámbito cultural y artístico con el fin de promover el conocimiento de los logros en cada disciplina en la otra.

Artículo 16

Las Partes se cursarán mutuamente invitaciones para la participación en eventos culturales importantes de carácter internacional, tales como festivales de cultura, concursos artísticos, exposiciones, ferias, conferencias, seminarios y otros.

Artículo 17

Las Partes, a través de sus instituciones interesadas, acordarán por la vía diplomática, las condiciones de la presentación de los conjuntos invitados a los festivales musicales, folklóricos y teatrales.

Artículo 18

Las Partes expresan su satisfacción y continuarán brindando su apoyo a las actividades de la Fundación Argentina en Varsovia y de la Asociación Cultural Argentino-Polaca en Buenos Aires.

Artículo 19

Las Partes colaborarán con la Fundación Chopiniana de Buenos Aires en su tarea de invitar pianistas y pedagogos polacos en la República Argentina.

Artículo 20

Asimismo, las Partes fomentarán el intercambio de solistas o conjuntos de cámara.

Artículo 21

1. La Secretaría de Cultura de la República Argentina informa a las instituciones de la Parte polaca interesadas, la existencia de una página en Internet en la que puede accederse a información detallada sobre distintas actividades en los distintos ámbitos objeto del presente Programa. La dirección de la misma es „www.cultura.gov.ar”.

2. La Parte polaca informa a las instituciones interesadas de la Parte argentina que existe una página en Internet en la que puede accederse a información detallada sobre distintas actividades en los distintos ámbitos objeto del presente Programa. La dirección de la misma en lengua española es „www.polonia.gov.pl”.

Artykuł 22

Strony będą wspierały współpracę między Biblioteką Narodową w Warszawie a Biblioteką Narodową w Buenos Aires, jak również będą współpracowały z Biblioteką Ignacego Domeyki w Republice Argentynie.

Artykuł 23

Strony będą sprzyjały dokonywaniu przekładów i wydawaniu dzieł współczesnych autorów z obydwu krajów.

Artykuł 24

Strony będą wspierały uczestnictwo wystawców polskich na Międzynarodowych Targach Książki w Buenos Aires i wystawców argentyńskich na Międzynarodowych Targach Książki w Warszawie.

Artykuł 25

Strony będą popierały współpracę między muzeami przez wymianę wystaw, informacji, materiałów i publikacji.

Artykuł 26

Strony będą wspierały wymianę informacji, doświadczeń i specjalistów w dziedzinie ochrony i konserwacji dziedzictwa kulturalnego.

Artykuł 27

Strony będą przestrzegały praw autorskich i pokrewnych oraz zapewnią środki i procedury niezbędne do odpowiedniego przestrzegania tych praw, zgodnie z przepisami wewnętrznymi i umowami międzynarodowymi, których są sygnatariuszami.

Artykuł 28

Strony będą współpracowały w celu uniemożliwienia nielegalnego wwozu, wywozu i handlu dobrami, które stanowią ich dziedzictwo historyczne i kulturalne. Będą wspierały także odzyskiwanie dóbr kultury nielegalnie wywiezionych z terytorium jednej ze Stron lub nielegalnie wwiezionych na terytorium drugiej Strony.

Artykuł 29

Strony będą popierały wymianę informacji o rządowych projektach mających na celu wspieranie wolnego obrotu dziełami sztuki i przedmiotami artystycznymi, które mogłyby wzbogacić dorobek kulturalny obu Stron.

Artykuł 30

1. Strony będą sprzyjały wymianie informacji i materiałów dotyczących kinematografii swoich kra-

Artículo 22

Las Partes apoyarán la cooperación entre la Biblioteca Nacional de Varsovia y la Biblioteca Nacional de Buenos Aires. Asimismo, colaborarán con la Biblioteca „Ignacio Domeyko” en la República Argentina.

Artículo 23

Las Partes apoyarán la traducción y la publicación de los escritores contemporáneos de ambos países.

Artículo 24

Las Partes apoyarán la participación de los expositores polacos en la Feria Internacional del Libro en Buenos Aires y los expositores argentinos en la Feria Internacional del Libro en Varsovia.

Artículo 25

Las Partes apoyarán la cooperación entre los museos de cada una de ellas por medio del intercambio de exposiciones, información, material y publicaciones.

Artículo 26

Las Partes apoyarán el intercambio de información, experiencias y especialistas en el ámbito de la protección y conservación del patrimonio cultural.

Artículo 27

Las Partes otorgarán la adecuada protección en materia de derechos de autor y afines, así como asegurarán los medios y procedimientos indispensables para el conveniente respeto de estos derechos, de acuerdo con su legislación interna y convenios internacionales de los cuales son parte.

Artículo 28

Las Partes colaborarán con el fin de impedir la introducción, exportación y tráfico ilegal de los bienes que constituyen su patrimonio histórico y cultural. Asimismo apoyarán la restitución de bienes culturales, exportados ilegalmente del territorio de una de las Partes o introducido ilegalmente en el territorio de la otra Parte.

Artículo 29

Las Partes fomentarán el intercambio de información relativa a proyectos gubernamentales tendientes a promover la libre circulación de obras de arte y objetos de valor artístico que sirvan para enriquecer los patrimonios culturales de ambas.

Artículo 30

1. Las Partes favorecerán el intercambio de información y material referentes a sus respectivas

jów oraz będą popierały rozwój bezpośredniej współpracy między instytucjami, organizacjami i innymi podmiotami działającymi w dziedzinie kinematografii.

2. Strony będą sprzyjały działaniom na rzecz organizacji przeglądów kina polskiego w Republice Argentyńskiej i kina argentyńskiego w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 31

Strony będą rozwijały kontakty między instytucjami, organizacjami i innymi podmiotami działającymi w dziedzinie publicznej telewizji i radiofonii.

III. Inne dziedziny współpracy

Artykuł 32

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie archiwistyki w zakresie dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów. Szczegóły tej współpracy zostaną uzgodnione przez Naczelną Dyрекcję Archiwów Państwowych w Rzeczypospolitej Polskiej i Archiwum Główne Narodu Republiki Argentyńskiej.

Artykuł 33

Strony będą wspierały współpracę między architektami obu Stron. Szczegóły dotyczące tej współpracy będą ustalone bezpośrednio między Stowarzyszeniem Architektów Polskich (SARP) i Głównym Stowarzyszeniem Architektów (Sociedad Central de Arquitectos — SCA) w Republice Argentyńskiej.

IV. Postanowienia ogólne

Artykuł 34

Institucja Strony wysyłającej poinformuje instytucję Strony przyjmującej o danych personalnych, celu wizyty, proponowanym programie pobytu, warunkach prezentacji osób lub grup, które będą realizować działania w ramach niniejszego programu, przynajmniej z trzymiesięcznym wyprzedzeniem w stosunku do daty planowanej wizyty.

Artykuł 35

Institucja Strony przyjmującej przekaze instytucji Strony wysyłającej swoją decyzję odnośnie do zaproponowanych wizyt przynajmniej na sześć tygodni przed datą przyjazdu gości.

Artykuł 36

Institucja Strony wysyłającej poinformuje instytucję Strony przyjmującej o dokładnej dacie przyjazdu i o środku transportu wysyłanych osób na trzy tygodnie przed planowaną datą ich przybycia.

cinematografias y apoyarán el desarrollo de la cooperación directa entre las instituciones, organizaciones y otras entidades que actúen en el área cinematográfica de cada una de ellas.

2. Las Partes apoyarán las actividades a favor de la organización de las jornadas del cine polaco en la República Argentina y de las jornadas del cine argentino en la República de Polonia.

Artículo 31

Las Partes promoverán los contactos entre los organismos, organizaciones y otras entidades que actúen en el área de la televisión y la radio públicas.

III. Otros ámbitos de la cooperación

Artículo 32

Las Partes apoyarán la colaboración en el campo de archivos, en lo que concierna a la accesibilidad de archivos para los fines científicos, sociales y jurídicos, el intercambio de experiencias, publicaciones y microfilms. Los detalles de la cooperación se determinarán entre la Dirección Superior de Archivos Nacionales de la República de Polonia y el Archivo General de la Nación de la República Argentina.

Artículo 33

Las Partes fomentarán la cooperación entre los arquitectos de las dos Partes. Los detalles de esta cooperación se determinarán entre la Asociación de los Arquitectos Polacos (SARP) y la Sociedad Central de Arquitectos (SCA) de la República Argentina.

IV. Disposiciones generales

Artículo 34

La institución de la Parte que envía informará a la institución de la Parte receptora, los datos personales, el objeto de la visita, el programa de la estadía propuesto y las condiciones de presentación de las personas y/o grupos que realicen actividades en el marco del presente Programa, or lo menos con tres meses de antelación a la fecha planificada de la visita.

Artículo 35

La institución de la Parte receptora transmitirá a la institución de la Parte que envía su decisión referente a las visitas propuestas, por lo menos seis semanas antes de la fecha de llegada de los visitantes.

Artículo 36

La institución de la Parte que envía informará a la institución de la Parte receptora la fecha exacta de llegada y el medio de transporte con tres semanas de anticipación a la fecha planificada de llegada de las personas.

Artykuł 37

Strona polska informuje, że nie pokrywa kosztów nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków cudzoziemców, w tym obywateli argentyńskich, którzy przybywają do Rzeczypospolitej Polskiej w ramach niniejszego programu.

Artykuł 38

Dokumentacja kandydatów zainteresowanych odbyciem studiów lub staży w drugim kraju zostanie zgłoszona właściwej placówce dyplomatycznej w terminie wcześniej uzgodnionym.

Artykuł 39

Strony poprzez swe odpowiednie instytucje uzgodnią drogą dyplomatyczną warunki finansowe działań realizowanych w ramach niniejszego programu, odpowiednio do swej sytuacji budżetowej.

Artykuł 40

Warunki wystaw prezentowanych w ramach niniejszego programu zostaną uzgodnione bezpośrednio przez zainteresowane instytucje obu Stron.

Artykuł 41

Strona przyjmująca w przypadku uszkodzenia wystawionych przedmiotów przekaże drugiej Stronie dokumentację, która umożliwi uzyskanie odszkodowania z tytułu ubezpieczenia.

Artykuł 42

Niniejszy program nie wyklucza realizacji innych przedsięwzięć, które nie zostały w nim ujęte. Takie działania będą podejmowane poprzez wzajemne konsultacje prowadzone zwyczajowymi kanałami dyplomatycznymi.

Artykuł 43

Strony będą upowszechniały na terytorium swoich państw wszystkie przedsięwzięcia zawarte w niniejszym programie i będą umacniać więzi między organizacjami i instytucjami kulturalnymi obu Stron.

Artykuł 44

Wszystkie działania przeprowadzone w ramach niniejszego programu będą oparte na wewnętrznych przepisach prawa obowiązujących w każdej ze Stron.

Artykuł 45

Niniejszy program wejdzie w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2008 r. Jego obowiązywanie zostanie automatycznie przedłużone do czasu podpisania kolejnego programu, o ile

Artículo 37

La Parte polaca informa que no cubre los riesgos de salud y accidentes fatales de ciudadanos extranjeros, incluso argentinos, que vienen en la República de Polonia en el marco del presente Programa.

Artículo 38

La documentación de los candidatos de un país interesados en realizar estudios o pasantías en el otro, será presentada ante las respectivas Representaciones en las fechas acordadas previamente por ambas.

Artículo 39

Las Partes, a través de sus respectivas instancias, acordarán por la vía diplomática las condiciones financieras, según la disponibilidad presupuestaria, de las actividades que se desempeñen en el marco del presente Programa.

Artículo 40

Las condiciones de presentación de las exposiciones organizadas en el marco del presente Programa serán acordadas directamente por las instituciones interesadas de ambas Partes.

Artículo 41

En el caso de daño de los objetos expuestos, la Parte receptora remitirá a la otra la documentación que posibilite la recuperación de la indemnización a título del seguro.

Artículo 42

Este Programa no excluye la realización de otras actividades que no se hayan incluido específicamente en el mismo. Tales actividades serán organizadas a través de consultas mutuas mediante los canales diplomáticos habituales.

Artículo 43

Las Partes difundirán en los territorios de sus respectivos Estados todas las actividades que se deriven del presente Programa e impulsarán la vinculación entre los organismos e instituciones culturales de cada Parte.

Artículo 44

Todas las actividades llevadas a cabo en el marco del presente Programa se regirán por las legislaciones internas vigentes en cada Parte.

Artículo 45

El presente Programa entrará en vigor el día de su firma y permanecerá en vigencia hasta el 31 de diciembre del año 2008. Su vigencia será automáticamente prolongada hasta la firma del

żadna ze Stron nie wypowiedzi go w drodze notyfikacji. W takim przypadku program utraci moc obowiązującą w terminie 60 dni od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w Warszawie dnia 22 kwietnia 2005 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej

W imieniu Rządu
Republiki
Argentyńskiej

Programa siguiente a menos que alguna de las Partes lo denuncie por notificación. En tal caso, el Programa caducará en un plazo de 60 días contados desde la fecha de su denuncia por la vía diplomática.

Hecho en la ciudad de Varsovia, el día 22 abril de 2005, en dos ejemplares, cada uno en polaco y castellano, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República
de Polonia

Por el Gobierno
de la República
Argentina

